

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности

В.Г. Шубаева

20 23 г.

**Устный перевод в сфере экономической коммуникации
(немецкий язык)**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/

Специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы/

Специализация

Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Немецкий язык)

Уровень высшего образования

Форма обучения

Год набора

Бакалавриат

очная

2023

Составитель(и):

к.филол.н, Суслова Екатерина Геннадьевна

Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: Зачет: семестр 6 Экзамен: семестр 7
в том числе:		
контактная работа	120	
самостоятельная работа	132	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6,7
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	120
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	120
Самостоятельная работа	132
Часы на контроль	36
Итого академических часов	288
Общая трудоемкость в зачетных единицах	8

Санкт-Петербург

2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5.1 Рекомендуемая литература	6
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	7
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	11
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	11
1.2 Темы письменных работ.....	13
1.3 Контрольные точки	13
1.4 Другие объекты оценивания	13
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	14
1.6 Шкала оценивания результата	14

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование комплекса профессиональных компетенций для осуществления разных видов устного перевода; знакомство с требованиями к профессиональным навыкам и этическими принципами в работе устного переводчика.
--------------	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Устный перевод в сфере экономической коммуникации (немецкий язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3 - Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-3.1 - Применяет адекватные стратегии перевода и техники компрессии при осуществлении устного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; переводить на специальные темы в соответствии с профилем подготовки, работать с терминосистемами.</p> <p>Владеть: навыками осуществления перевода с применением адекватных стратегий и техник при осуществлении устного профессионально-ориентированного перевода; владение основами переводческой скорописи.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Раздел I. Специфика устного перевода					
Тема 1. Устный перевод, его особенности и типы.	Основные типы устного перевода и их особенности. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.		8		6
Тема 2. Понятие ситуации перевода в экономической сфере.	Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода.		8		6
Тема 3. Предпереводческий анализ текстов экономической тематики.	Основные принципы предпереводческого анализа в различных ситуациях устного перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений. Перевод интервью. Перевод конференций. Выбор стратегии перевода.		8		8
Тема 4. Работа с информационными источниками. Формирование контекста.	Навыки работы с информационными источниками. Работа со словарями, справочниками, текстовыми корпусами и др. источниками при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики.		8		8
Тема 5. Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.	Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика сегментации исходного текста. Принципы и особенности последовательного перевода. Темпоральные и видовые характеристики. Формирование умений и навыков ведения переводческой скорописи.		8		8
Тема 6. Основные приемы устного перевода с листа.	Основные приемы устного перевода с листа, его виды и трудности; отработка приемов преодоления основных грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода.		8		8
Тема 7. Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.	Виды прецизионной информации, условия ее передачи, основные приемы передачи прецизионной информации. Прецизионная информация в экономическом тексте.		8		8
Раздел II. Экономический текст как объект устного перевода					
Тема 8. Особенности реализации устного	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и		8		10

перевода в экономической сфере на материале темы «Современные платежные средства».	сопроводительного контекста по теме «Современные платежные средства».				
Тема 9. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Банковская система».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Банковская система».		8		10
Тема 10. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».		8		10
Тема 11. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Микроэкономика. Базовые понятия».		8		10
Тема 12. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Финансовые рынки».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые рынки».		8		10
Тема 13. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Налоговая	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Налоговая политика».		8		10

политика».					
Тема 14. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Финансовые инструменты».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые инструменты».		8		10
Тема 15. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Современные экономические тенденции».	Реализация устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Современные экономические тенденции».		8		10
Контроль:					36
Всего по дисциплине:		0	120	0	132

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки): Учебное пособие. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018.— 204 с.	https://znanium.com/catalog/document?id=339588
Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE : учебное пособие / Д. П. Ананин. Устный перевод DE-RU-DE, 2026-01-07. Электрон. дан. (1 файл)Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 208 с.	https://www.iprbookshop.ru/102793.html
Суслова Е.Г. Сборник упражнений по развитию навыков переводческой скорописи и устного последовательного перевода. Немецкий язык / Е.Г. Суслова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. нем. и скандин. яз. и пер. - Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2013. - 64 с.	https://lib.unecon.ru/pwb/deta ...u%5C19013655%5Clibrary%5C8226

Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е.В. Аликина. Электрон. дан. - Москва: Юрайт, 2022. - 145 с.	https://urait.ru/bcode/492190
Бродский М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с.	https://urait.ru/bcode/490899

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- PROMT ВУЗ, Многоязычный, Enterprise "Все словари"
- ОС Альт образование 10
- LibreOffice

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1 шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1 шт., пенал для книг 1 шт., стойка белая под журналы 1 шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 103 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 30 посадочных мест (15 учебных столов, 30 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 109 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, учебная мебель на 25 посадочных мест (учебный стол 15	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

шт., 25 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Компьютер моноблок Asus ET2203T Intel Core2 Duo CPU T6670 @ 2.20GHz/4 Gb/500Gb - 14 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
---	--

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную

модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

- 1 6 семестр: осуществить устный последовательный перевод с немецкого языка на русский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.
- 2 7 семестр: 1) осуществить устный перевод с русского языка на немецкий с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода; 2) осуществить устный перевод с немецкого языка на русский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.

Примеры заданий

Транскрипция аудио-текста:

Banken wollen Kunden nach Bankkarten-Chaos Gebühren ersetzen

Die Panne mit Millionen Kredit- und EC-Karten ist weitgehend behoben. Kunden können nun auch wieder bargeldlos einkaufen. Nach Angaben des Einzelhandels funktionieren die Karten hierzulande wieder. Probleme gebe es noch im Ausland.

Außerdem können die Inhaber der etwa 30 Millionen fehlerhaft programmierten Karten mit einer Entschädigung rechnen, wenn ihnen zusätzliche Kosten entstanden sind. Geld ziehen am Automaten – inzwischen kein Problem mehr.

Sparkassenkunden waren vom Disaster um den Sicherheitschip millionenfach betroffen, Kosten sollen ihnen aber nicht entstehen. Wer beim Geldabheben am Schalter Gebühren zahlen musste, wird entschädigt, auch wenn für Sparkassenkunden bei anderen Kreditinstituten Kosten entstanden sind.

Michaela Roth (Deutscher Sparkassenverband): „Wenn die Kunden Belege einreichen, also sei es eine Quittung oder den Kontoauszug, wo diese Gebühren vermerkt sind, dann wird die Sparkasse diese Gebühren erstatten.“

Auch andere Kreditinstitute haben bereits angekündigt, dass sie ihre Kunden ebenfalls für entstandene Kosten entschädigen werden.

Vereinzelte Probleme gibt es nach wie vor beim Einkaufen mit Plastikgeld. Manche Lesegeräte verweigern noch immer ihren Dienst. Doch die entstandenen Schäden halten sich offenbar in Grenzen.

Ulrike Hörchens (Einzelhandelsverband): „Der Einzelhandel ist mit einem blauen Auge davongekommen. Seit dem Wochenende arbeiten wir daran die Zahlungsterminals neu zu programmieren. Das ist uns gelungen.“

Mit dem heutigen Tag dürfen fast alle Terminals neu konfiguriert sein. Und die Verbraucher können mit ihren EC-Karten ganz problemlos wieder im Einzelhandel bezahlen. Bei der Datenabfrage greifen die Geräte jetzt auf einen nicht fehlerhaft programmierten Teil des Chips zurück oder auf den Magnetstreifen – so wie es lange üblich war.

1. Факторы, оказывающие воздействие на валютный риск, можно укрупненно разделить на две категории: внешние и внутренние.

Основным внешним фактором возникновения валютного риска, вне всяких сомнений, являются колебания валютных курсов. Многие исследователи полагают, что высокой амплитудой колебаний характеризуются лишь валюты развивающихся стран в силу значительной нестабильности их экономической и политической конъюнктуры. Однако статистические данные свидетельствуют также о том, что курсы национальных валют даже самых высокоразвитых стран, таких как США, Великобритания, Германия,

подвержены высокой волатильности, особенно в кризисные периоды. Колебания валютных курсов могут носить как долго-, так и краткосрочный характер.

Основными факторами долгосрочных колебаний валютных курсов считаются:

- уменьшение процентных ставок приведет к отказу (продаже) инвесторов от данной валюты в пользу валют, приносящих большие прибыли (т.е. оттоку капитала), что приведет к ослаблению курса;
- чем выше уровень инфляции, тем менее привлекательной считается валюта в кругах инвесторов за счет высокой скорости ее обесценения;
- большие объемы экспорта приводят к увеличению спроса на валюту и, следовательно, к повышению ее курса;
- конкурентоспособность товаров, производимых в стране в сравнении с аналогичными товарами иностранных государств, на мировых рынках;
- степень развития валютного рынка в стране;
- роль государства в валютном регулировании рынка;
- степень доверия к данной валюте на мировых рынках.

(Дмитриева М.А. Валютный риск: от определения к классификации. Российское предпринимательство, 16 (15), 2426-2428, <https://cyberleninka.ru/article/n/valyutnyy-risk-ot-opredeleniya-k-klassifikatsii/viewer>)

2. Banken unter der Lupe - EZB veröffentlicht Stresstest-Ergebnisse

Am vierten November übernimmt die Europäische Zentralbank (EZB) die Aufsicht von rund 130 Banken in der Eurozone - darunter 24 deutsche Kreditinstitute. Damit sie die Banken genau kennt, hat sie diese in den vergangenen Monaten auf Herz und Nieren gecheckt. Jetzt (seit dem 26.10.) liegen die Ergebnisse dieses sogenannten Stresstests vor. Mehr dazu kann uns Prof. Dr. Liane Buchholz erzählen. Sie ist Hauptgeschäftsführerin vom Bundesverband Öffentlicher Banken Deutschlands (VÖB), hallo.

"Einen wunderschönen guten Tag!"

1. Frau Buchholz, wie genau hat die EZB die rund 130 Banken in den vergangenen Monaten eigentlich geprüft?

Prof. Dr. Liane Buchholz: "Also, Sie müssen wissen, dass wir über 6000 deutsche und europäische Bankenaufseher im Einsatz hatten und darüber hinaus sowie Tausende von Wirtschaftsprüfern, die die europäischen Banken in den letzten Monaten auf Herz und Nieren untersucht haben. Dabei wurden zunächst die Bilanzen bewertet und darauf aufbauend ein Stresstest durchgeführt, mit der Annahme eines Konjunkturerinbruchs und eines Börsencrashes. Die Annahmen, die dabei eine entscheidende Rolle gespielt haben, gingen deutlich über das hinaus, was wir in der Finanzmarktkrise erlebt haben. Und bevor die EZB die Aufsicht über die größten Banken in Europa übernimmt, wollte sie natürlich genau wissen, wie es um die 130 größten Banken in Europa steht."

2. Was bedeutet das Ergebnis für die europäischen Institute, bei denen Kapitalbedarf festgestellt wurde?

Prof. Dr. Liane Buchholz: "Da muss man natürlich ins Detail gehen und sich die Ergebnisse dieser Banken ganz genau anschauen. Aber das Ergebnis zeigt grundsätzlich, dass die europäischen Banken besser dastehen, als so manche Experten es in den letzten Wochen glauben machen wollten. Darauf können sich die Banken aber tatsächlich nicht ausruhen. Sie müssen natürlich in den nächsten Jahren weitere Anforderungen erfüllen und sich insbesondere auf eine starke europäische Aufsicht einstellen. "

3. Wie haben denn die öffentlichen Banken abgeschnitten?

Prof. Dr. Liane Buchholz: "Alle Landesbanken und alle Förderbanken haben den Stresstest gut bestanden und damit ein echtes Vertrauensstat durch die EZB erhalten. Die öffentlichen Banken haben in den vergangenen Jahren sehr viel getan, um ihre Eigenkapitalposition zu

stärken und ihre Risiken abzubauen. Und die Ergebnisse des Stresstests zeigen, dass die Landesbanken und Förderbanken solide Partner für ihre Kunden sind. "

4. Was halten Sie denn generell von diesem Stresstest?

Prof. Dr. Liane Buchholz: "... Der Stresstest war ein riesiger Kraftakt mit wirklich harten Anforderungen. Umso mehr ist das Abschneiden der deutschen Banken ein echter Erfolg. Ich bin mir sicher, dass der Stresstest dazu beitragen kann, das Vertrauen in die Banken zurückzugewinnen."

5. Und was wird sich in Zukunft ändern, wenn die EZB ab dem 4. November die Aufsicht über die Banken übernimmt?

Prof. Dr. Liane Buchholz: "Wir werden eine starke europäische Aufsicht nach einheitlichen Maßstäben haben, die alle Banken nach einheitlichen Kriterien entsprechend überwacht. Sie müssen sich das so vorstellen: Der Schiedsrichter kennt nun alle Spieler sehr genau. Das kann eigentlich nur von Vorteil sein. "

Prof. Dr. Liane Buchholz, Hauptgeschäftsführerin vom Bundesverband Öffentlicher Banken Deutschlands (VÖB) über die Ergebnisse des Banken-Stresstests. Vielen Dank für das Gespräch!

Verabschiedung: "Vielen herzlichen Dank!"

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	1-4
2	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	5-7
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-7
4	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	8-12
5	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	13-15
6	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	8-15

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-15
Решение профессиональных задач	1-7
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	4-15
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	8-15
Подготовка к экзамену	1-15

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.